

Apéndice 2: Ejemplo de la tabla 3¹⁶

1	2	3	4	5	6	7
223	0	4	168	2	15	respondió pensativo el doctor Ikeda--. Todos deberían gritar: ¡Nunca más un nuevo Hiroshima! Sobre todo, deben gritarlo los jóvenes.
224	0	4	168	7	4	La señora Yasuko apretó los labios. Intentó, valientemente, ahogar un sollozo que le subía por la garganta, pero no los consiguió.
225	0	4	169	2	22	Cuando mil grullas como ésta cuelguen de cordones sobre tu cama, te habrás curado.
226	0	4	170	7	22	Y mientras le enseñaba cómo tenía que doblar el papel para que saliera una grulla, Shigeo se esforzaba por parecer más despreocupado posible.
227	0	4	172	2	16	¡Sí, por favor... Rogad por mí. Los dioses deben ayudarme.
228	0	4	172	2	15	Usted llama a eso superstición, y yo fe en las propias fuerzas.
229	0	4	173	2	15	La pequeña no tiene miedo.
230	0	4	174	2	2	Tienes que hacer un esfuerzo y empezar de nuevo a plegar papel. (...) Tú eres un muchacho.
231	0	4	177	3	18	En opinión suya, los <i>quimonos</i> tradicionales del Japón sólo los llevaban aquellas compatriotas pasadas de moda, (...)
232	0	4	178	3	18	Eso aparte, aunque el <i>quimono</i> fuera de la mejor seda y estuviera bordado a mano, lo considera una prenda de vestir extraordinariamente incómoda.
233	0	4	180	3	16	Seguro que los dioses no dejaban de escuchar tantos deseos.
234	0	5	7	7	10	El arroz ya se había cosechado y, sobre los apagados pardos y verdes del arrozal y el campo, la paja del arroz se secaba en las rozas, dorada bajo el último sol del verano.
235	0	5	7	7	22	A la orilla del brillante río se extendían los tejados de la mansión del <i>daimio</i> , como un gran gato perezoso tumbado durante una siesta de verano.
236	0	5	8	7	3	La había reservado para este día, para que nadie menospreciara su pobreza.
237	0	5	8	7	18	¿Un <i>quimono</i> ? ¿No tenía la pobrecilla un <i>quimono</i> para su entierro?
238	0	5	9	2	11	Tu padre era muy alto --recordaba su voz tenue y jadeante--. Un bello Samurai. ¡Y su espada! Más grande que tú.
239	0	5	10	2	2	Tengo que salir de esta isla miserable y encontrar una vida digna de un hombre.
240	0	5	10	2	2	No quiero que los hombres me desprecien y me llamen Muna: el que no tiene nombre.
241	0	5	10	3	11	(...) en sus pensamientos la escena se repetía, el elegante guerrero le miraba despectivo,
242	0	5	11	7	19	Sacó rápidamente unas cuantas tortas de arroz de un tarro que había guardado de la comida del funeral, las envolvió en un pañuelo y las metió bajo la túnica.
243	0	5	12	7	22	(...) en la parte baja se encontraban los rollos de sedas, los vinos chinos y otras exquisiteces de la vida cortesana en la capital que su <i>daimio</i> deseaba a cambio.
244	0	5	14	7	2	Al principio Muna sólo sentía la emoción de su aventura.
245	0	5	15	7	19	En cubierto, el <i>ronin</i> Takanobu se servía generosamente otro cuenco de arroz.
246	0	5	18	2	10	Tiene viento favorable, perderá al menos un día, quizá más, y la estación de los tifones se acerca.
247	0	5	20	7	2	Muna permaneció silencioso, con la cara encendida, soportando las risas del guerrero como si fueran un ataque físico.

¹⁶ La correspondencia entre los números de las columnas y los aspectos analizados se presenta así:
 2. Autor: japonés (1) / no japonés (0); 3. Título: la correspondencia es lo mismo que la lista de apéndice 1; 4. Número de la página en la que aparece el texto; 5. Tipo de narración: la narración en primera persona japonesa (1) / diálogos de personajes japoneses (2) / pensamientos de personajes japoneses (3) / la narración en primera persona no japonesa (4) / diálogos de personajes no japoneses (5) / pensamientos de personajes no japoneses (6) / la narración en tercera persona (7); 6. Clasificación: corresponde a los aspectos presentados en 4.4. El número 22 corresponde a frases que no se identifican en ninguna división.

RESEÑAS / REVIEWS

Daniel González, Luis. 2003. *Donde nacen los sueños*. Madrid: Cie Dossat 2000. 165 pp.

María Dolores González Martínez
 Universidad de Vigo
nekane@uvigo.es

Donde nacen los sueños (2003) se presenta como una ampliación de *Donde vive la emoción*, obra publicada también por Luis Daniel González a finales del año 2002 y que constituye el primer anexo a *Bienvenidos a la fiesta* (2001), que a su vez extiende la información ofrecida en *Guía de clásicos de la literatura infantil y juvenil* publicada en tres volúmenes entre 1997 y 1999. Este autor gallego cuenta con gran experiencia en el campo de la promoción de la lectura y de la investigación en literatura infantil y juvenil, aunque siempre parece decantarse en sus publicaciones por el diccionario de obras para niños y adolescentes, y por la guía de autores.

Guía de clásicos de la literatura infantil y juvenil es un trabajo de reflexión y selección muy práctico porque ofrece datos útiles y contrastados de obras para niños de centenares de autores de todos los tiempos. *Bienvenidos a la fiesta* ofrece una completa selección de los libros más importantes editados en castellano y de cada uno se aportan los datos editoriales, el argumento y comentarios acerca de las características del texto. *Donde vive la emoción* amplía esa información y le dedica una particular atención a los libros publicados en España en los últimos años.

Donde nacen los sueños, al igual que sus predecesores, tiene como principal propósito servir de filtro a padres, educadores o bibliotecarios para que adquieran literatura infantil de calidad, y al mismo tiempo fomentar la lectura entre los jóvenes y orientarlos sobre posibles itinerarios literarios. De hecho, los propios títulos de los cuatro estudios que hemos mencionado son muy clarificadores, puesto que subrayan conceptos como guía o animación a la lectura e ideas como que la ficción desempeña un papel importante en la educación sentimental de los jóvenes o que la literatura posee la capacidad de originar sueños y de promover la realización de ciertas ambiciones.

Cada una de las obras de Luis Daniel González supone un avance hacia la consecución de su meta final, que es componer un listado completo de los mejores libros infantiles y juveniles editados en castellano en el pasado y en el presente. Además de este ambicioso objetivo también comparten la estructura, ya que en cada una de esas publicaciones el autor, tras la introducción, realiza una selección de los libros que considera importante destacar, los presenta siguiendo el orden alfabético de los apellidos de sus autores y los comenta. Resulta positivo que centre la elección de los libros que va a estudiar en el valor del propio libro y no del autor, sobre el que tan

sólo aporta unas notas biográficas breves porque considera que la información exhaustiva sobre autores corresponde a otro tipo de trabajos e interesa a otros lectores, pero los que él tiene en mente prefieren saber de los libros en concreto.

El siguiente apartado lo dedica a enumerar las últimas novedades bibliográficas en el campo de la investigación en literatura infantil y juvenil y, por último, ofrece detallados índices de los autores, obras y géneros mencionados en su propio estudio. En el índice por obras también se listan las películas de cine y las revistas que se enumeran en el texto. Son libros de fácil manejo gracias a detalles como que si una voz se cita más de una vez, la página donde se le presta más atención se indica en negrita. Los criterios tipográficos se explican en un apartado introductorio donde se ofrecen al lector las indicaciones pertinentes para obtener el máximo beneficio de la obra. Asimismo, resulta muy práctico que la división por géneros esté representada por un simpático pictograma y señale al mismo tiempo el público apropiado para cada libro, aunque bien es sabido que el encasillamiento en un tramo de edad no es siempre fiable puesto que la competencia lectora y la madurez humana dependen de factores muy variados. También se agradece que se facilite con el comentario de cada obra los datos bibliográficos de la edición manejada, así como que en ocasiones se incluya algún fragmento significativo que ejemplifique la brillantez o singularidad de un determinado texto.

Cada nuevo trabajo de Luis Daniel González constituye una revisión, mejora y ampliación del anterior gracias a que, por una parte, con su continua investigación descubre nuevas obras y completa o valora desde otra perspectiva las ya conocidas, y, por otra, con las indicaciones que recibe de personas varias puede realizar un análisis más detallado de ciertas obras o rectificaciones de determinados datos. *Donde nacen los sueños*, segundo anexo a *Bienvenidos a la fiesta*, acerca al autor a su meta porque realiza una gran actualización de la producción literaria iberoamericana, peninsular y norteamericana en español, aunque también incluye libros editados en otros idiomas, con lo que parece malograr esfuerzos. Sabiendo que la producción internacional es numerosísima, resulta un tanto indeterminado el intentar abarcar diferentes épocas, lugares y estilos, y mezclar, por ejemplo, el fallecido autor estadounidense Ernest Hemingway, el también difunto escritor francés Guy de Maupassant, con autores actuales como el argelino Yasmina Khadra, o Agustín Fernández Paz y Mariasun Landa, que escriben en diferentes lenguas de nuestro país. A este respecto en la introducción el autor manifiesta que es consciente de que mezcla autores y obras de distintas épocas y trascendencia, y de que el lector puede perder la perspectiva, pero que como no ha hallado un mejor método, por el momento deja a discernimiento del lector el establecer el valor de cada obra reseñada.

Asimismo, el autor reconoce con humildad que no ha podido incluir todos los libros históricamente importantes de cada país porque no los conoce todos y porque opta por los que hablan de la infancia y de la juventud desde un enfoque distinto al habitual en la literatura actual para lectores de corta edad y por los libros complejos como aquellos que relatan mundos interiores o los que tienen cierto tinte adulto. Con todo, argumenta que su motivo fundamental para analizar unas obras y desestimar

otras es guiarse por su juicio para reconocer cuáles poseen algún mérito particular que las hace dignas de exaltación. Queda patente, pues, el fuerte componente de subjetividad sobre el que se basa el criterio de selección que emplea Daniel González para escoger las obras que ocuparán las páginas de su libro. Manifiesta que, siguiendo su criterio y aconsejado por instituciones y revistas especializadas en literatura infantil, ha analizado obras cumbre, pero no nos queda claro qué cualidades han de mostrar los libros para ser merecedores de figurar en *Donde nacen los sueños*, ni cuál es el baremo para decidir qué obras son sobresalientes o cuáles carecen de calidad, ni sobre qué obras ha de ofrecerse información amplia y cuáles han de conformarse con tan sólo una referencia breve.

Otro aspecto que nos llama la atención es que se centre fundamentalmente en los álbumes ilustrados, los cuentos populares y diferentes géneros novelescos (fantasía, aventura...). Sin embargo, Daniel González afirma en la introducción que es consciente del escaso peso de la poesía y del cómic en su obra, y de la ausencia del teatro infantil. En el caso del teatro justifica tal omisión basándose en su convicción de que los textos teatrales han de ser estudiados por personas con una preparación específica debido, entre otras razones, a que no han sido escritos para ser leídos sino representados. En cuanto a la poesía recomienda acudir a antologías específicas. Con respecto al cómic asume que no conoce en profundidad ese campo pero manifiesta su intención de abordarlo en el futuro.

Donde nacen los sueños puede ser considerado como un instrumento útil para difundir parte de la ingente producción literaria infantil y animar a la lectura. Cualquier persona puede disfrutar con este libro y extraer algún beneficio, pero ha de ser consciente del alcance de la obra y de que aquí no encontrará todo el panorama literario actual sino una visión particular que deja ausentes autores famosos y relatos notables que desde otras ópticas podrían merecer ser ensalzados y estudiados.



Fernández Suárez, Sonia María. 2002. *Literatura infantil en Jordania: Rawda Al-Hudhud*. Granada: Universidad de Granada.

Celia Vázquez García
Universidad de Vigo
celiavg@uvigo.es

La autora hace una breve e interesante introducción en la que nos narra el origen de la literatura infantil árabe, que tuvo lugar en Egipto a comienzos del siglo XIX, aunque, como es sabido, ya existía una tradición secular de narraciones,

canciones, adivinanzas y leyendas infantiles orales. El deseo explícito de crear obras infantiles en lengua árabe se encarna en la figura del intelectual modernista Rifa'a al-Tahtawi, quien tras su viaje por Europa decide traducir los cuentos clásicos europeos y crear una LIJ propia poniendo en marcha el movimiento cultural y literario infantil en su país y en el resto del mundo árabe.

Ya en el siglo XX surge la figura indiscutible de la LIJ egipcia, Kamil Kilani, considerado como el padre de la literatura infantil árabe. Este interés se traslada a Líbano, otro gran foco de producción literaria moderna a lo largo de los años 20 y 30 del siglo pasado. En los años 50 se unen con fuerza a este movimiento cultural Siria, Iraq y parte del Zagreb. Y ya en los 60 esta literatura se libera de los patrones y clichés occidentales adquiriendo un tono más personal.

La autora sitúa el nacimiento real de la literatura infantil jordana en los años 70, aunque ya encontramos himnos escolares de autor fechados en 1928 y, más tarde, en la década de los 50, podemos hablar del primer escritor que escribió para niños Radi Abd al-Hadi, del que no se tiene dato alguno.

Las razones que nos ofrece el libro para tan larga espera son la delicada situación política de la zona, el alto índice de analfabetismo, la ausencia total de interés oficial y los elevados costes de imprenta que poco favorecieron el desarrollo de un movimiento literario y mucho menos, infantil.

La situación comenzó a cambiar en 1976 con la creación de la Sociedad Científica Real, primer organismo oficial interesado en fomentar la cultura infantil en Jordania. A raíz de la celebración del Año Internacional del Niño en 1979 el país jordano se convenció de la necesidad de desarrollar el área de la cultura infantil. Entre otros centros destaca la Liga Nacional para la Educación y la Enseñanza del Niño, de la que Rawda Hudhud fue Vicepresidenta en 1992, centrada en la investigación y promoción de estudios relacionados con el mundo infantil.

Se advierte que en la década de los 90 la LIJ se ve relegada a un segundo plano ante el protagonismo adquirido por lo puramente educativo, formativo y cultural. A esto había que añadirle el hecho de que las creaciones locales no captaron el interés del público infantil, por lo que el sector editorial retiró el inicial voto de confianza y el tímido apoyo a los creadores y volvió su mirada al mundo de las traducciones de obras extranjeras. Esto dio paso a una época en la que sólo se publicaban de media uno o dos libros de literatura infantil nacional. A la única que parecía no afectarle esta crisis o retroceso era a Rawda Al-Hudhud, que siguió publicando dos números anuales de su colección de cuentos heroicos nacionalistas. Incluso creó dos nuevas colecciones: una en formato de cómic, basada en la vida de los compañeros del profeta, y la otra sobre el cuidado y respeto al medio ambiente. Ella misma actuó de mecenas colaborando en la publicación de algunos cuentos.

Sin embargo, no puede decirse que la literatura de creación jordana esté creciendo de manera gradual, pues a pesar de que se escriba, no se publica, no se distribuye y no se lee. La situación sigue siendo precaria a comienzos del siglo XXI y la crítica y la teoría de la literatura infantil de Jordania es prácticamente inexistente.

A continuación la autora del libro hace una semblanza de Rawda Al-Hudhud, nacida en Yafa en 1946, por lo que su obra presenta dos factores inherentes, claves y definatorios de la literatura de la mayor parte de los intelectuales y escritores palestinos contemporáneos: el exilio y la memoria.

Tras unas pinceladas sobre la vida de la escritora, editora, periodista e investigadora, se presenta el estudio de su trayectoria y producción literaria tras mencionar cada una de las labores sociales y oficiales que Rawda Al-Hudhud ha desempeñado a favor del desarrollo de la cultura y de la literatura infantil en Jordania.

En la obra de esta autora, según el estudio realizado por Fernández Suárez, aparecen héroes que luchan en campos de batalla, ya sea en Siria y Palestina, con el enemigo a batir: en primer lugar el colonialismo francés e inglés y luego, la ocupación judía. El héroe, el país y el rostro del enemigo, así como el tratamiento de la historia van cambiando y modificándose a lo largo de los más de veinte títulos que conforman los *Cuento Heroicos para Niños* (1979 hasta la actualidad).

Se puede decir que esta autora es comprometida y combativa. Sus narraciones se basan en la memoria, piedra angular de la literatura palestina. Esta memoria juega un papel determinante, no cediendo al paso ni al olvido, ni a la realidad presente. La resignación y la claudicación no tienen cabida entre sus páginas, como tampoco la tienen el diálogo y el entendimiento. En resumen, es un tipo de literatura patriótica que todavía no ha sido valorada críticamente en cuanto al estilo y su calidad literaria formal.

En los años 80 Rawda publica una serie de cuentos que vienen a continuar la línea iniciada con *En los bosques de Ya'bad*. Es decir, se trata de edificantes narraciones de gestas nacionalistas árabes llevadas a cabo por héroes contemporáneos de carne y hueso. Estos textos no son más que un cúmulo inconexo de fechas y nombres. La forma no es más que el forzado y descuidado soporte de urgencia de un fondo estudiado. Por entre las líneas y párrafos de estos relatos desfilan hombres que en un momento determinado de la historia fueron elevados por la sociedad a la categoría de héroes y que ahora, gracias a su pluma, lo son a la de semidioses. Por otra parte, en estas historias se consolida una serie de motivos que, a partir de este instante, constituyen auténticos referentes en todos y cada uno de los cuentos de esta etapa, como son: el antagonismo bondad-entrega-fidelidad del protagonista versus maldad-cobardía-traición del invasor extranjero; el entrenamiento y formación militar del héroe en otros países para, una vez convertido en experto combatiente, regresar y luchar por su patria; la carencia de armas y las diferentes estrategias ideadas para hacerse con ellas; la presencia de una mujer (madre, esposa o hermana) que difunde los ideales y valores de la lucha y justifica la violencia y glorifica al mártir. Huelga decir que en ninguno de todos estos cuentos se plantea, ni por asomo, la posibilidad de la vía del diálogo ni de la paz como alternativa, ni mucho menos de la mediación política y diplomática como solución al conflicto existente.

En definitiva, sus cuentos están dirigidos al niño pero sin contar con el niño. Cuentos hechos por y según un adulto, desde su mundo, sus inquietudes y su perspectiva.

Ya a partir de 1985 Rawda Al-Hudhud saca a la luz un nuevo número de esa colección de cuentos heroicos, pero con un nuevo punto de vista, ya que este libro marca el inicio de la narración de cuentos sobre hechos y personajes relacionados con la lucha árabe-israelí tras la formación del Estado de Israel; y además, por primera vez, una mujer se alza como protagonista principal y absoluta de la historia.

A partir de este momento la autora aborda el conflicto árabe-israelí desde diferentes frentes: Líbano, las aguas internacionales, una aldea palestina antes de la ocupación israelí o un campamento de refugiados; desde diferentes marcos histórico-temporales: los enfrentamientos de principios de los ochenta entre el Líbano e Israel, la guerra de los seis días, la guerra de 1956 y la etapa posterior a la guerra del Yom Kippur; y desde diferentes ópticas: la de una mujer, la de un supuesto observador internacional, la de un militar, la de la población civil y la de los niños. Es decir, que 1985 marca en la trayectoria literaria de Rawda Al-Hudhud la aparición de la pluralidad de voces, así como la diversificación de procedimientos. Un año más tarde, el niño deja de ser el mero receptor para convertirse en actor protagonista de la narración. En la última década del siglo XX la labor literaria de esta autora se encontró determinada por su faceta social y oficial y el fomento de la actividad cultural infantil en Jordania. Una segunda parte del libro de Fernández Suárez se dedica al análisis de los cuentos de Rawda Al-Hudhud. Se plantea el análisis de estos, así como el estudio de los valores en la literatura infantil jordana de una manera profunda y muy acertada.

El libro contiene un interesante apéndice con el listado cronológico de los cuentos infantiles de la autora objeto del estudio así como el resumen de los argumentos y otro con los autores más importantes de la literatura infantil árabe. La obra se cierra con la brillante traducción de los cuentos más representativos de Rawda Al-Hudhud.



Bosmajian, Hamida (2002). *Sparing the Child. Grief and the unspeakable in Youth Literature about Nazism and the Holocaust.* New York & London: Routledge.
Kertzer, Adrienne.(2001) *My Mother's Voice.* Ontario, Canada: Broadview.

Carmen Valero Garcés
 Universidad de Alcalá de Henares
mcarmen.valero@uah.es

Uno de los mayores horrores que recuerda la Humanidad es, sin duda, la época del fascismo alemán asociada a dos fenómenos inseparables: el Nazismo y el

Holocausto. En la cultura occidental me atrevería a decir que todos los adultos han oído hablar, han leído o han estudiado esa época. ¿Qué ocurre con los niños? ¿qué saben de ese momento histórico? ¿cómo les ha llegado esa información? ¿en la escuela? ¿en el cine? ¿en sus lecturas?. En este caso ¿cómo se retrata esa época en los libros de literatura infantil y juvenil (LIJ)? ¿cómo se adaptan las convenciones de un género que tiende a finales felices con el horror de la realidad? ¿existía la LIJ en aquel momento? ¿qué leían los niños y jóvenes de la época Hitler? A lo largo del casi medio siglo que ha transcurrido desde entonces han ido surgiendo voces y textos desde diversos ángulos. Dentro de ese constante goteo de libros y ensayos que nunca cesará, quisiera llamar la atención sobre dos publicaciones recientes que, desde mi punto de vista, suponen una aportación interesantísima tanto para el estudioso de la época del III Reich como para el crítico de LIJ. Se trata de la obra de Hamida Bosmajian titulada *Sparing the Child. Grief and the unspeakable in Youth Literature about Nazism and the Holocaust*, publicada en 2002 y de la obra de Adrienne Kertzer titulada *My Mother's Voice*, publicada en 2001. A continuación ofrecemos unas breves notas sobre su contenido.

Sparing the Child. Grief and the Unspeakable in Youth Literature about Nazism and the Holocaust, como dice Hamida Bosmajian, la autora, al final de la introducción, pretende a través de una interpretación crítica del desastre ser otra contribución más al dolor de la memoria colectiva

Bosmajian parte de la idea de que existe una literatura para adultos y otra para niños y jóvenes, y admite que, tanto una como otra, suelen responder al clima social del momento. A partir de ahí se plantea preguntas tales como: ¿Cómo se recuerda el Nazismo y el Holocausto en la LIJ? ¿En qué medida la representación de esas memorias para los jóvenes se basan en la experiencia o en el conocimiento adquirido? ¿qué cambios se han producido en la percepción de esos fenómenos en las generaciones sucesivas? ¿cómo afecta el paso del tiempo a la memoria? ¿cómo han afectado los cambios culturales?

Para la autora hay tanta información sobre el Nazismo y el Holocausto que el verdadero problema es cómo recordar esa época, qué actitud tomar. En las narraciones sobre el Holocausto y el Nazismo el punto recurrente suele ser con frecuencia “olvidémoslo”y “nunca jamás otras vez”, con un deseo implícito que subyace al texto de volver a la vida normal, acompañado de un sentimiento de tristeza y pena por aquellas personas que padecieron el Holocausto.

Sin embargo, *Sparing the Child. Grief and the Unspeakable in Youth Literature about Nazism and the Holocaust* va más allá y trata de ahondar, a través del estudio crítico de relatos escritos por “jóvenes del nazismo” (autores que vivieron en esa época), en la visión que se trasmite a los jóvenes sobre ese momento. No es un libro que siga la literatura oficial en el tratamiento del tema. Es un libro que explora la imagen del niño y del joven en esos momentos históricos a través de la visión de unos autores que experimentaron de forma muy diferente la realidad del Nazismo o del Holocausto.

El nazismo anulaba la individualidad y convertía al niño en un fiel servidor de Hitler y los ideales del III Reich. Pocos autores recientes que fueron niños del nazismo se han atrevido a admitir ese legado y cuando lo han hecho, en el caso de la LIJ- y según Bosmajian-, han intentado dar a conocer sus experiencias "adaptadas", sin desvelar el horror e intentando dejar el mensaje de "nunca jamás". Y lo mismo ocurre con aquellos que vivieron el Holocausto y que en 1945 eran adolescentes. El nazismo deshumanizaba a los niños, que eran vistos como un medio para un fin. El slogan "Ein Reich, ein Volk, ein Führer" ("Una nación, un pueblo, un líder") y la declaración "Du bist nichts, dein Volk ist alles" ("Tú no eres nada, el pueblo lo es todo") suponía la declaración del niño como sujeto cuyo único objetivo era ser fiel al Führer y morir por él. Se anulaba la individualidad a favor de un bien colectivo. Los niños fueron las víctimas del nazismo y fue tan terrible que se tardaron más de 20 años tras el Holocausto en comenzar la construcción del niño y del adolescente.

Sparing the Child es un peldaño más en esa labor. La autora no se sirve de obras maestras y autores conocidos de la época para tratar dos temas típicos de la literatura de postguerra: la representación del nazismo y el holocausto como dos realidades distintas pero unidas como si se tratase de la cara y el revés de una moneda. Bosmajian llama la atención sobre el problema de la deformación a la hora de representar situaciones extremas y sobre el grado de implicación del autor (su objetividad) o nivel de explicación que se incluye en el texto al tener como audiencia a un joven lector.

Sparing the Child no se plantea como una revisión de la LIJ de postguerra sobre el nazismo y el holocausto. Sino más bien como un estudio de diversas representaciones de la época. La autora conoce muy bien esa época del fascismo alemán e intenta ver con esos conocimientos cómo se representa ese momento en el caso de la LIJ, qué se les deja ver a los jóvenes y qué se les esconde.

Sparing the Child tiene dos partes, una dedicada al Nazismo (capítulos 1 al 5) y otra dedicada al Holocausto (capítulos 6 al 9). A través de la lectura y crítica de los relatos seleccionados por ella misma, la autora va viendo esa relación ambivalente entre el Nazismo y el Holocausto. Y va viendo como los relatos sobre el nazismo tras 1945 tienden a criticar, a derrotar al héroe mientras que en los relatos sobre el holocausto se tiende a ensalzar al héroe, aquella figura que padeció ese momento. Tanto unos como otros, según la autora, "emphasize the victimization of the young and de-emphasize the traditions, the politics, the propaganda- the ways and means- of the perpetrators that implemented the disaster" (xxii).

En cuanto al segundo libro que hemos seleccionado, *My Mother's Voice*, y tal y como sugiere el título, tiene tintes autobiográficos. La autora es hija de una de las pocas supervivientes judías húngaras del campo de concentración de Auschwitz y ella misma recuerda como su madre nunca le habló a ella y a sus hermanos directamente de Auschwitz. Sólo les contó algunas historias, pero con cuidado de no asustarles.

Kertzer considera que el conocimiento y la experiencia que tenemos afectan al modo en el que leemos y al modo en el que nos expresamos. En el caso de los niños y jóvenes se parte generalmente de la idea que de este tipo de lector carece de

información y se le debe formar. De ahí que muchos de los libros sobre el Nazismo y el Holocausto tema tengan un fin didáctico muy marcado, a su vez matizado por las convenciones de la LIJ. El resultado suelen ser textos informativos que evitan caer en voces traumáticas para permitir un rayo de esperanza y un final feliz.

A través de los capítulos que componen la obra, la autora trata de dar respuesta a preguntas sobre el modo en el que los jóvenes y niños ven el Holocausto, cómo se negocia en la LIJ la tensión entre el deseo de protegerlos y el deseo de contarles la verdad. Para Kertzer, los libros sobre el Holocausto guardan las convenciones narrativas del género: esperanza y final feliz. Sin embargo, la autora, a través de las lentes de la LIJ, problematiza los diferentes modos en los que los discursos para adultos representan el holocausto y continuamente desafía la creencia convencional de que la LIJ es el lugar para una respuesta fácil y lecciones optimistas.

El tema del libro es la representación del Holocausto en libros para niños. La pregunta que parece plantearse es: ¿Cómo contamos a los niños el Holocausto? ¿Qué información les damos para no asustarles? Y la conclusión a la que llega es que los relatos para niños y jóvenes sobre el tema se ciñen a la convenciones de la LIJ, siendo en la comparación con los relatos para adultos cuando se aprecian esas diferencias.

El libro es una recopilación de artículos publicados anteriormente de forma independiente en revistas especializadas. Está dividido en cuatro secciones cada una de ellas dedicada a un tema.

Parte 1: *Maternal Voices* ("Voces maternas") examina cómo los niños escuchan las voces de sus madres y abuelas en las narraciones sobre el Holocausto y la selección estética y creencias pedagógicas que éstas eligen en sus relatos a la hora de contar las historias a los niños en lugar de a los adultos.

Parte 2 *The Voices of Children* ("Las voces de los niños") examina el debate que origina la obra *Diary of a Young Girl* de Anne Frank (*El Diario de Anne Frank*) sobre la representación que los adultos se imaginan de la voz de una niña del Holocausto y como ese debate sirve para entender las reacciones del público en otras obras como la de Benjamin Wilkomirski *Fragments: Memories of a Wartime Childhood* y la de Carol Matas *Daniel's Story*.

Parte 3: *The Child in the Picture* ("El niño de la foto") se centra en las representaciones visuales de los niños y jóvenes en las películas, fotos, ilustraciones y cómo el lector extrae información de ellas. Son imágenes que, según la autora, son a veces incluso más crueles que en el caso de la literatura para adultos. Compara dos obras *Life is Beautiful* de Roberto Benigni y *No Pretty Pictures: A Child of War* de Anita Lobel.

Parte 4: *History and Pedagogy* ("Historia y Pedagogía"), estudia las implicaciones que conllevan dos subgéneros de la LIJ: la ficción histórica y la ficción contemporánea, y analiza como la segunda a veces cuestiona las narraciones de la primera, es decir, como la visión cambia.

Kertzer, profesora del Departamento de Inglés en la Universidad de Calgary y gran conocedora de la época fascista alemana, tanto por experiencia directa como a través del estudio, nos ofrece en *My Mother's Voice* una aportación sincera y

necesaria para entender el Holocausto desde una perspectiva múltiple y crítica a un tiempo.

En definitiva, los dos libros mencionados son imprescindibles para entender al Nazismo y el Holocausto en la LIJ más allá de la tradición.

NORMAS PARA EL ENVIO DE ORIGINALES

1. *Anuario de Investigación en Literatura Infantil y Juvenil* admite trabajos inéditos (artículos y reseñas) que versen sobre temas relacionados con la investigación en literatura infantil y juvenil en todos sus ámbitos.
2. Se aceptan trabajos escritos en alguna de las siguientes lenguas: español o inglés.
3. Tipos de reseñas: Se admitirán tres tipos de reseñas: A) Reseñas informativas, de 500 palabras de extensión (1 página). B) Reseñas críticas de hasta 2.000 palabras de extensión (hasta 4 páginas). C) Reseñas críticas de hasta 4.000 palabras (hasta 8 páginas).
Cada reseña estará encabezada por la ficha bibliográfica completa del trabajo comentado. Por lo demás se aplicarán las mismas normas que a continuación se detallan para los artículos (excepto la ausencia de palabras clave en el caso de las reseñas)
4. El texto será entregado en formato electrónico. La versión electrónica estará formateada para PC (preferiblemente en Word).
5. Se adjuntarán dos ejemplares impresos del texto.
6. El disquete y las dos copias impresas del manuscrito han de ser remitidas a: Secretaría ANILIJ, Facultad de Filología y Traducción, Universidad de Vigo, Lagoas- Marcosende s/n, E- 36200 Vigo (Spain).
7. El número mínimo de páginas será de 10 y el máximo de 25, en dimensión Din A4. Estarán impresas por una sola cara y sin numerar; con interlineado sencillo, tipo y cuerpo de letra: Times New Roman de 11 puntos. Márgenes: 4 cm a la izquierda y derecha, 5,3 arriba y abajo. Justificación completa. Las notas irán situadas a pie de página: han de ser numeradas con números árabes de 1 en adelante, y la numeración avanzará correlativamente desde el principio al final del texto. Para el texto de las notas ha de utilizarse 9 puntos (y en todos los casos Times New Roman). Las citas a pie de página no se utilizarán para introducir nuevas referencias bibliográficas completas que, en todos los casos, estarán incluidas en la bibliografía final del trabajo.
8. Junto con el original, deberá enviarse un resumen de 12-15 líneas (entre 150 y 200 palabras) y un listado de palabras clave (un mínimo de 3 y un máximo de 6). Tanto el resumen como el listado de palabras clave deberá ir